Chapter 1 — The Empty Water

Engels	Nederlands
apron	schort
barrel	vat, ton
capital letters	hoofdletters
coil (coiled)	oprollen (een touw)
column	kolom
dinghy (dinghies)	(zeil)bootje(s)
flag	vlag
grease	vet, smeer
mooring	ligplaats, vertuiing
pontoon	steiger
quay	kade
regatta	wedstrijd (zeil- of roeiwedstrijd)
scales	weegschaal
scraps	restjes, etensresten
shallow	ondiep
slipway	hellingbaan
snap (snapped)	klapperen (in de wind)
telescope	verrekijker
trolley	wagentje, karretje

Chapter 2 — Three Days

Engels	Nederlands
beak	snavel
chest	borst
cover (engine cover)	motorkap, deksel
cross (not cross)	boos

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
daylight	daglicht
fuel	brandstof
hurt (looked hurt)	gekwetst, gekrenkt
land (landed)	landen, neerstrijken
mend (mending)	repareren
mood	stemming, bui
pastry	deeg, gebak
pasty	Cornisch pasteitje (met vlees en aardappel)
properly	grondig, zorgvuldig, goed
quarter (to quarter an area)	een gebied opdelen in vakken (zoekmethode)
row (a line of things)	rij
sawdust	zaagsel
solid	stevig, degelijk
spanner	moersleutel
upside down	ondersteboven

Chapter 3 — The Shelf of Logbooks

Engels	Nederlands
brass	messing
diary	dagboek
ebb	eb (het afgaande tij)
eyepiece	oculair (van een verrekijker)
gorse	gaspeldoorn (stekelige gele struik op de klif)
ledge	richel, rand (van een rots)
log	logboek (kort voor “logbook”)
narrow	smal
pattern	patroon

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
shags	aalscholvers (vogels)
shelf (shelves)	(boeken)plank(en)
spine	rug (van een boek)
stove	kachel
trace (traced)	met de vinger volgen (een regel)

Chapter 4 — Out on the Ebb

Engels	Nederlands
complain (complained)	klagen
copper wire	koperdraad
fold (folded)	vouwen
grace (say grace)	tafelgebed, dankgebed (voor het eten)
habit	gewoonte
kit-bag	(zeemans)tas
odd	vreemd, raar
peas	erwten
rudder	roer
shock	schrik
spare	reserve-, extra
sums	(reken)sommen
tide table	getijtabel
wrong way round	verkeerd om, andersom

Chapter 5 — The Story Comes Back

Engels	Nederlands
bank (sandbank)	(zand)bank — zie “sandbank”
chart	zeekaart

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
crowd	menigte, drukte
curved	gebogen, gekromd
dotted line	stippellijn
flood (the tide)	vloed (het opkomende water)
fortnight	veertien dagen, twee weken
hum (hummed)	zoemen
jack (car jack)	krik
loft (sail loft)	zeilzolder
mackerel	makreel (vis)
north-west	noordwesten
ruler	liniaal
sandbank	zandbank
stall	kraam (markt)
tyre	(auto)band

Chapter 6 — Long Sand

Engels	Nederlands
argue	ruziën, tegenspreken
bow	boeg
gap	opening, kloof (tussen de rotsen)
gear (out of gear)	versnelling (“uit de versnelling”)
island	eiland
lie off (lying off)	op afstand blijven liggen (niet aanleggen)
outboard engine	buitenboordmotor
ridge	rand, richel (van zand)
shine (shining)	glanzen, blinken
silver	zilveren, zilverkleurig

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
strand (of weed)	sliert (zeewier)
sulk	mokken
tease(d)	plagen
turn-back rule	terugkeerregel
yard (distance)	lengtemaat (ca. 90 cm)

Chapter 7 — What You Do Not Do

Engels	Nederlands
approach (approaching)	naderen
coastguard	kustwacht
dial	kiesschijf (van een telefoon)
distance (keep your distance)	afstand houden
dozen	dozijn, twaalf
feed (feeding)	voeden
fender	stootkussen (aan een boot)
horrible	vreselijk, verschrikkelijk
lifeboat	reddingsboot
pup	jong (van een zeehond)
ring (rang)	bellen (opbellen)
rub (rubbed)	wrijven
spread (spread his hands)	zijn handen spreiden
telling-off	standje, uitbrander
trained	getraind, opgeleid
vet	dierenarts

© 2026 Studio Safan

Chapter 8 — Miss Trelawny

Engels	Nederlands
assessment	beoordeling
Atlantic	Atlantische Oceaan
canvas	canvas, zeildoek(stof)
centre	(opvang)centrum
fair (a fair time)	een behoorlijke tijd, een aardige tijd
forecast	(weers)voorspelling
half tide	halftij
passable	doorvaarbaar, begaanbaar
pen (enclosure)	hok, kooi (voor dieren)
rib(s)	rib(ben)
rock the boat	de boot laten schommelen
rubber boots	rubberlaarzen
spring tide (springs)	springtij
swell	deining
white water	wit schuimend water (brekende golven)

Chapter 9 — Lily Says It Out Loud

Engels	Nederlands
barge	schouw, aak (zwaar plat vaartuig)
blow (blew) one’s nose	zijn neus snuiten
board (wall board)	(mededelingen)bord
envelope	envelop
figures	cijfers, getallen
margin	kantlijn, marge
punt	punter (plat bootje)
rewrite	herschrijven

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
sensible	verstandig
standing by	paraat staan, klaarstaan
tiller	helmstok
tow	slepen, sleep(touw)

Chapter 10 — Turn Round

Engels	Nederlands
attempt	poging
back (backed the oar)	achteruitroeien (met één riem)
cast off	(het touw) losgooien, vertrekken
copy (copying)	nadoen, kopiëren
knees go soft	de knieën ontspannen (meeveren met de golven)
limpet	napjesslak
press down	naar beneden drukken
seamanship	zeemanschap
silent	stil, zwijgend
swing (swung)	zwaaien, slingeren
weed line	wierlijn (grens tot waar wier groeit)

Chapter 11 — Saturday, Twelve Twenty-Five

Engels	Nederlands
aboard	aan boord
bead(ing)	parels vormen (van waterdruppels)
blanket	deken
circle	cirkel, rondje
flash	flitsen, opflikkeren
frown	fronsen

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
hiss	sissen
quietly	stilletjes, zachtjes
release(d)	vrijlaten
shake (shook)	beven, trillen
soften	verzachten
whiskers	snorharen

Chapter 12 — Number Forty-One

Engels	Nederlands
bite (bites)	bijten
boring	saai
frame	lijst (fotolijst)
hammer	hamer
kilo(s)	kilo('s)
nuisance	lastpak, iets vervelends
oak	eikenhout
saffron cake	saffraancake
tale	verhaal, sprookje
weight	gewicht
worried	bezorgd

© 2026 Studio Safan